



## LICEO STATALE "G.M. DETTORI"

CON INDIRIZZI CLASSICO, LINGUISTICO, SCIENTIFICO, SCIENTIFICO SPORTIVO E SCIENZE UMANE

Tempio Pausania, 19 aprile 2022

*Agli studenti e alle studentesse  
Ai docenti  
Al personale ATA  
Al DSGA  
Al Sito*

**OGGETTO:** CICLO DI INCONTRI, IN PRESENZA E DA REMOTO, SULLA LETTERATURA, IL LIBRO, LA LETTURA E LA SCRITTURA "LA VOCE DELL'ALTRO" - **Docenti promotori degli incontri: Prof.sse Valentina Balata, Alessandra Onorato, Sara Puggioni, Giuseppina Sotgiu Mancini**

Si comunica che da domani 20 aprile riprenderanno gli incontri previsti per il progetto "La voce dell'altro" secondo il calendario di seguito riportato:

DATA	OSPITE	TEMA	CLASSI COINVOLTE	LUOGO	MODALITÀ
20, 21/04/2022 9:10 - 12:10	INCONTRO-LABORATORIO CON JOLANDA GUARDI	Approfondimento sulla cultura araba contemporanea e sul tema della traduzione	Studenti partecipanti al corso PON "Parlo arabo?" (4 C L, 3 A C, 1 A C, 1 CL, 3 A SU e 5 A SP)	AULA MAGNA	In presenza
22/04/2022 11:10 - 12:10	INCONTRO CON VALENTINA BALATA	Traduzione e alterità: l'esperienza della traduzione letteraria di un'opera poetica contemporanea.	Studenti partecipanti al corso PON "Parlo arabo?" (4 C L, 3 A C, 1 A C, 1 CL, 3 A SU e 5 A SP) 2 A C	AULA MAGNA	In presenza
3/05/2022 10:10 - 12:10	LABORATORIO CON MARTINO DIBELTULO CONCU	Esilio nella Lingua Materna?: a partire dal pensiero di Jacques Derrida, un itinerario fra centro e	5 C L <u>studenti partecipanti al corso PON "Parlo arabo?" delle classi 4 C L, 3 A</u>	AULA MAGNA	In presenza



## LICEO STATALE "G.M. DETTORI"

CON INDIRIZZI CLASSICO, LINGUISTICO, SCIENTIFICO, SCIENTIFICO SPORTIVO E SCIENZE UMANE

		periferia, fra metropoli e colonia, attraverso i paradossi moderni della lingua materna.	<u>C, 3 B L, 3 B SU e 5 A SP</u>		
Data da definire (MAGGIO)	INCONTRO-INTERVISTA CON SILVANA RABINOVICH Universidad Autonoma de México (UNAM)	Heteronomias del la Justicia. Nomadismo y hospitalidad en el lenguaje	5 C L e 4 AL		Da remoto
Date da definire (ciclo di tre incontri)	LABORATORIO CON ALBERTO CAPITTA	Laboratorio sulla scrittura letteraria	1 A C	In aula	In presenza

### BREVE DESCRIZIONE INCONTRI

#### 1. MERCOLEDÌ E GIOVEDÌ 20, 21 APRILE 2022: Incontri-laboratorio con la prof.ssa Jolanda Guardi (incontri in Aula Magna)

Percorso di approfondimento sulla cultura araba contemporanea e sul tema della traduzione attraverso un breve ciclo di incontri coordinati dalla prof.ssa Jolanda Guardi, docente di Lingua e Letteratura Araba all'Università di Torino - Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Culture Moderne, direttrice del Centro Studi Ilà e curatrice della collana di traduzioni dall'arabo *Barzakb* della casa editrice *Jouvence*.

#### 20 aprile: INCONTRO-LABORATORIO SULLA POESIA PALESTINESE

Presentazione laboratoriale di alcune poesie di Mahmoud Darwish la cui tematica è particolarmente incentrata sulla terra e il ritorno, al contempo mostrando come pur partendo da una prospettiva locale specifica, il poeta faccia riferimento ad altre diaspore e stermini come quello degli indiani d'America o alla cacciata dei morisco da Al-Andalus e rifletta in tal modo sulla condizione esistenziale del rifugiato/migrante/straniero. Si partirà dai testi di Darwish stimolando la discussione "a caldo" partendo da sensazioni e in un secondo momento riflessioni e interpretazioni. A seguire una parte laboratoriale con un'attività di cut up sul tema. Al termine condivisione della produzione poetica (su base volontaria)

**Durata complessiva:** 3 ore (dalle 9:10 alle 12:10)



## **LICEO STATALE "G.M. DETTORI"**

**CON INDIRIZZI CLASSICO, LINGUISTICO, SCIENTIFICO, SCIENTIFICO SPORTIVO E SCIENZE UMANE**

CLASSI COINVOLTE: 5 c I e studenti partecipanti al corso PON "Parlo arabo?" delle classi 4 C L, 3 A C, 1 A C, 1 C L, 3 A SU e 5 A SP

**21 aprile:** INCONTRO SULLA LETTERATURA ARABA CONTEMPORANEA E SUI RAPPORTI TRA IDENTITÀ E LINGUA NEI PAESI CON UN PASSATO DI COLONIZZAZIONE, CON ATTENZIONE PARTICOLARE AI MONDI DELL'ANGLOFONIA E DELLA FRANCOFONIA.

A partire da spunti offerti da testi appartenenti alla letteratura araba contemporanea, lezione dialogata sulla relazione tra lingua materna e lingua ufficiale/coloniale e sul peso ambivalente del codice linguistico in chiave di inclusione e "addomesticazione". Relazione che sarà indagata, in particolare, in riferimento all'esperienza letteraria e al codice scritto.

**Durata complessiva: 2 ore (dalle 10h10 alle 12h10)**

REFERENTE E COORDINATORE DELL'INCONTRO: PROF.SSA VALENTINA BALATA

CLASSI COINVOLTE: 4 A L e studenti partecipanti al corso PON "Parlo arabo?" delle classi 4 C L, 3 A C, 1 C L, 1 A C, 3 A SU e 5 A SP

### **2. 22 APRILE 2022: traduzione e alterità. Incontro con la prof.ssa Valentina Balata (incontro in Aula Magna)**

"L'esperienza della traduzione letteraria di un'opera poetica contemporanea. Dall'arabo all'italiano: Una sedia sul muro di Acri, di Najwan Darwish".

Incontro con la prof.ssa Valentina Balata, insegnante del nostro Liceo, docente di lingua francese e lingua araba, referente per la Sardegna della Certificazione di Lingua Araba Ilà, curatrice di saggi sulla cultura araba e traduttrice dall'arabo della raccolta di poesie *Una sedia sul muro di Acri* di Najwan Darwish, per la Collana di poesia araba contemporanea delle Edizioni Centro Studi Ilà.

**Durata: 1 ora: Ore: 11:10 - 12:10**

Classi Coinvolte: 2 A C, studenti partecipanti al corso PON "Parlo arabo?" delle classi 4 C L, 3 A C, 3 B L, 3 B SU e 5 A SP

### **3. 6 MAGGIO 2022, dalle ore 10:10 alle ore 12:00 : "Esilio nella Lingua Materna?" Laboratorio con prof. [Martino Dibeltulo Concu](#) (incontro in Aula Magna)**

A partire dal pensiero di Jacques Derrida, un itinerario fra centro e periferia, fra metropoli e colonia, attraverso i paradossi moderni della lingua materna, "una lingua che è il luogo delle nostre passioni, dei nostri desideri e delle nostre speranze, ma una lingua che, allo stesso tempo, non ci appartiene. E che, in realtà, non ci è mai appartenuta". Laboratorio guidato dal

07029 Tempio Pausania (OT) Via B. De Muro 1 - Tel. (079) 631783- Fax (079) 634793 - e-mail [sspc04000t@istruzione.it](mailto:sspc04000t@istruzione.it)  
P.Cert.: [sspc04000t@pec.istruzione.it](mailto:sspc04000t@pec.istruzione.it) - [www.liceodettoritempio.edu.it](http://www.liceodettoritempio.edu.it) - Cod.Fisc. 91015330904 - Cod. Mecc. SSPC04000T



## **LICEO STATALE "G.M. DETTORI"**

**CON INDIRIZZI CLASSICO, LINGUISTICO, SCIENTIFICO, SCIENTIFICO SPORTIVO E SCIENZE UMANE**

prof. Martino Dibeltulo Concu, docente del Liceo Dettori, traduttore e storico del Buddhismo. Ha insegnato Cinese e Tibetano classico e moderno e tenuto corsi interdisciplinari di Studi Asiatici e Culturali in varie istituzioni negli Stati Uniti, in Italia e in Cina.

Classi coinvolte: 5 C L

### **4. INCONTRO IN ORARIO POMERIDIANO CON LA PROF.SSA SILVANA RABINOVICH, da remoto: Data: 13 maggio dalle 14h30 alle 16h30**

**Incontro-intervista con la Prof.ssa Silvana Rabinovich** dell'Instituto de Investigaciones Filologicas della Universidad Autonoma de México (UNAM) sul tema: "*Heteronomias del la Justicia. Nomadismo y hospitalidad en el lenguaje*", con particolare riferimento al concetto di *intersoggettività* (cfr. Martin Buber, Emmanuel Lévinas e Jacques Derrida) e alla visione del linguaggio come traduzione ed ospitalità dell'Altro, all'interno di un'etica eteronoma e di una politica dell'ospitalità incondizionata.

L'incontro si colloca all'interno di un percorso più ampio che la classe 5 CL farà in aula e che prevede la costruzione dell'intervista in lingua spagnola e, successivamente, la traduzione dallo spagnolo al gallurese della poesia di Mahmud Darwish "El discurso del 'indio'. El penultimo ante el hombre blanco" (nella versione italiana "Penultimo discorso del «pellerossa» all'uomo bianco", in Undici Pianeti, Jouvence, Milano 2018), come contributo "mediterraneo" al progetto dell'Instituto de Investigaciones Filologicas della UNAM.

classi coinvolte: 5 C L e 4 AL (docente referente e promotore dell'incontro: prof.ssa Carlotta Pala)

### **5. Laboratorio in aula destinato alla classe 1^A Classico sulla scrittura letteraria, nell'ambito delle attività di cattedra di Lingua e letteratura italiana, con Alberto Capitta (date da definire)**



**Il Dirigente Scolastico  
Dott.ssa Maria Ivana Franca**

*firmato digitalmente ai sensi del D. Lgs 82/2005 e ss.mm. e ii*



## **LICEO STATALE "G.M. DETTORI"**

**CON INDIRIZZI CLASSICO, LINGUISTICO, SCIENTIFICO, SCIENTIFICO SPORTIVO E SCIENZE UMANE**